Sociedad Española de Estudios Árabes

Simposio 2025

Jerez, 17 a 19 de octubre de 2025, 9 horas

El "*Kitāb aŷā'ib al-maḫlūqāt wa-garā'ib al-mawŷūdāt*" de Al-Qazwini

Un proyecto de traducción colectiva dirigido por Luis Miguel Cañada

Jaime Sánchez Ratia



I. Un *best-seller* del medievo

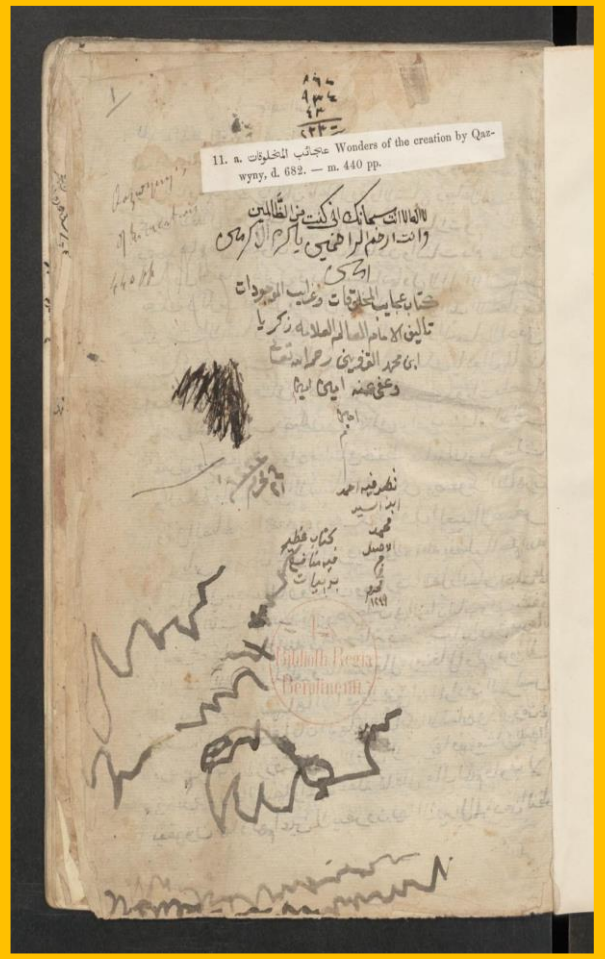
- Abū Yaḥyā Zakariyyā’ ibn Muḥammad ibn Maḥmūd al-Qazwīnī nació en 1203 en Qazvin, Persia, y murió en 1283 en Wasit, Iraq.
- Médico, geógrafo (no demasiado viajero), literato, historiador y juez, es el autor del *Kitāb aŷā’ib al-maḫlūqāt wa-garā’ib al-mawŷūdāt*, escrita a mediados del siglo XIII, que es una compilación de escritos de otros geógrafos y filósofos, aderezada con ejemplos de *mirabilia* y narraciones que en Occidente calificaríamos de fantásticas, propias del género de *aŷa’ib*, y profusamente ilustrada. También compuso el *Aṯār al-bilād*, una obra más propiamente geográfica.
- Su obra pretende ser una exaltación de la creación divina, más que un estudio exclusivamente cosmológico o una descripción del universo. También una recopilación de saberes tras la invasión mogola.
- Está dividida en dos partes principales, de acuerdo con la división aristotélica: el mundo *supralunar* y el mundo *infralunar*.
- Ha sido ilustrado abundantemente, así como traducido al turco y el persa en la antigüedad, y también al urdu.



II. Se conservan multitud de manuscritos ricamente iluminados e ilustrados, principalmente en árabe, persa y turco

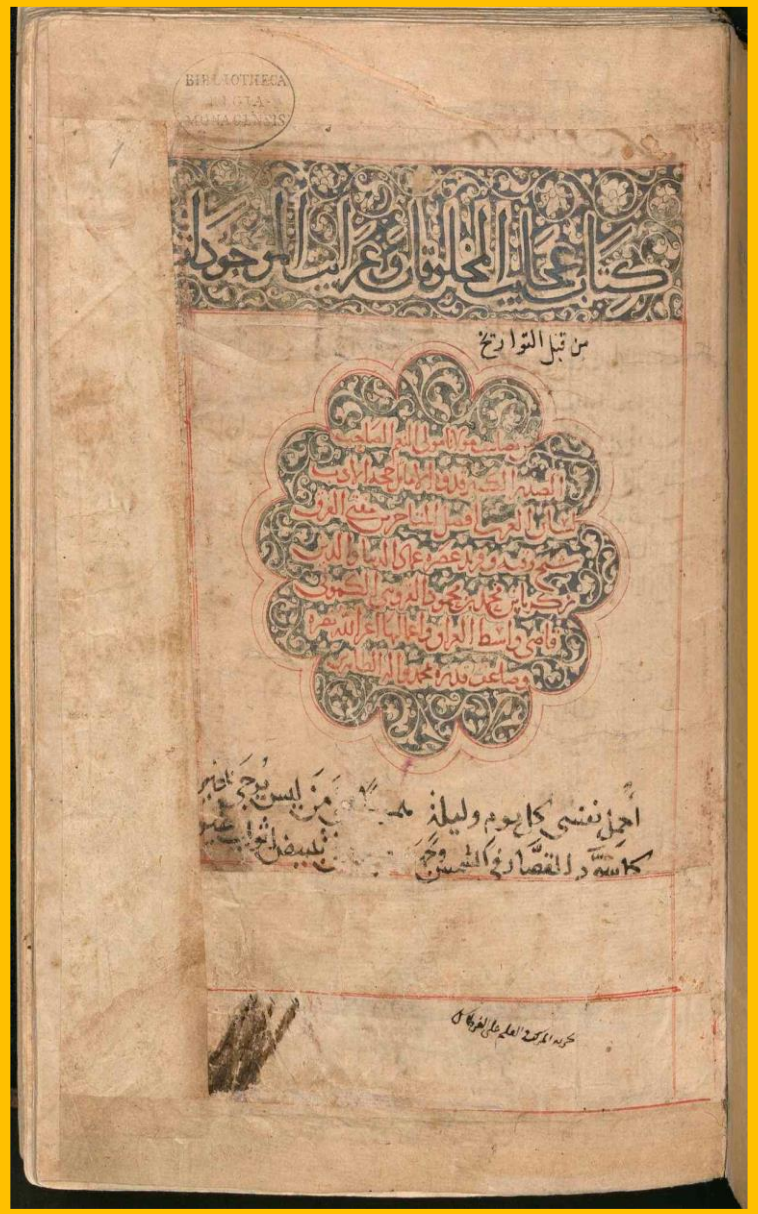
Quizás sea, junto con los manuscritos conservados de las *Maqamat* de al-Hariri, la familia de manuscritos mejor ilustrados e iluminados de todo el elenco paleográfico árabe.





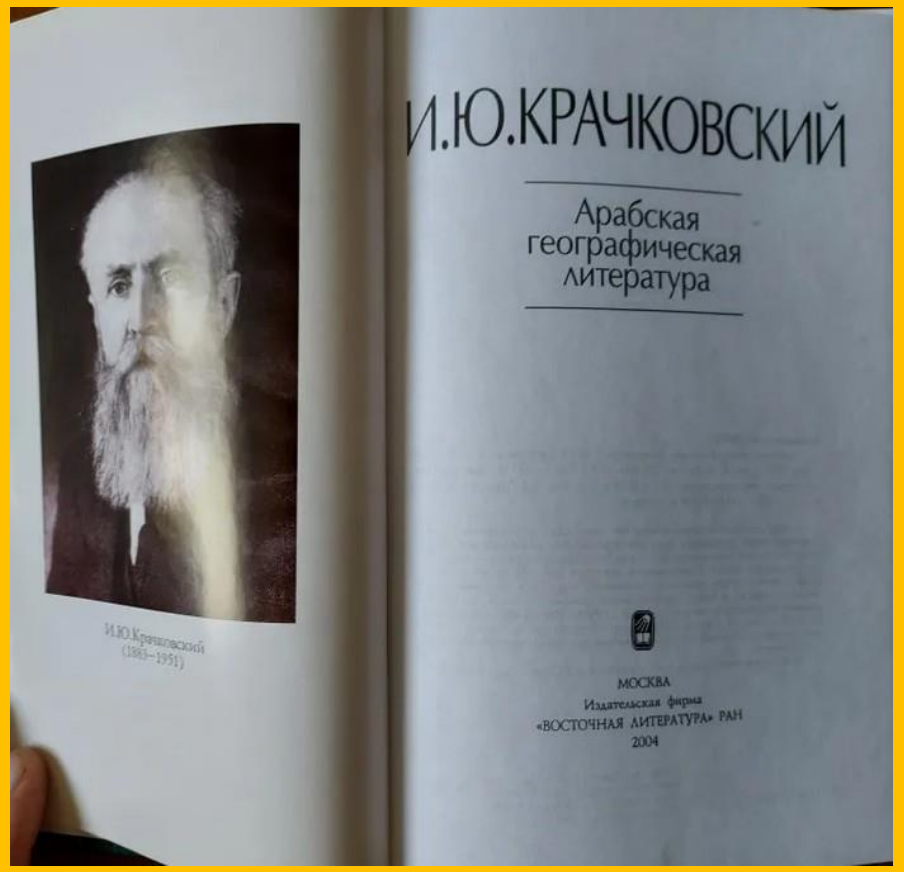


De todos ellos, el manuscrito más fidedigno y uno de los mejor conservados (e ilustrados, con casi 400 figuras a todo color) es el que custodia la Bayersische Staatsbibliothek de Munich (cod. ár. 464), de 212 hojas (433 caras), copiado en Wasit en 678 o 778H (1279 o 1377 AD; el colofón en el que figura la fecha es algo borroso). Si la fecha 678H fuera la correcta, ello supondría que su autor, Zakariya al-Qazwini, estaba todavía con vida y por añadidura en la misma ciudad en la que se copió, Wasit. El texto de este manuscrito es considerablemente más rico que otros manuscritos que emplearon los editores del texto en el siglo XIX para publicar el texto impreso, a partir del cual se editó primero y luego se tradujo al alemán.

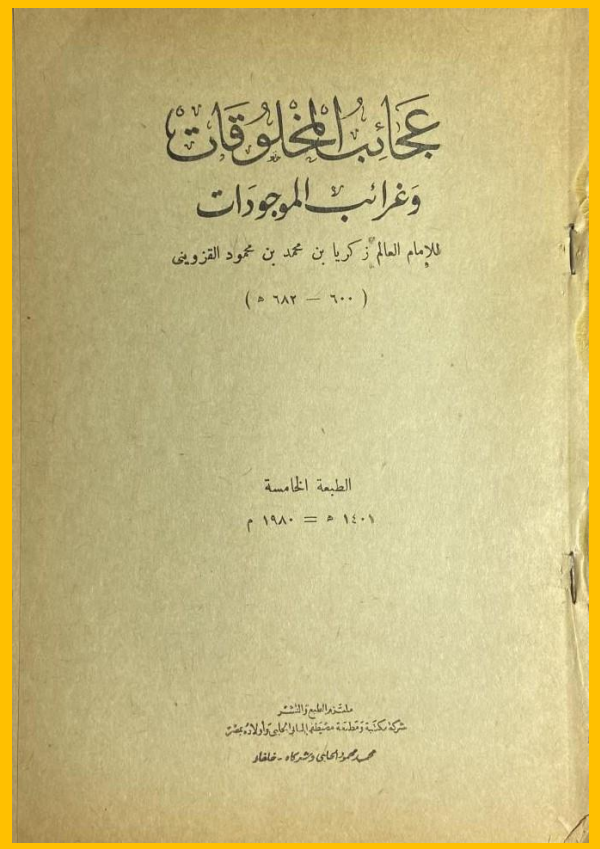


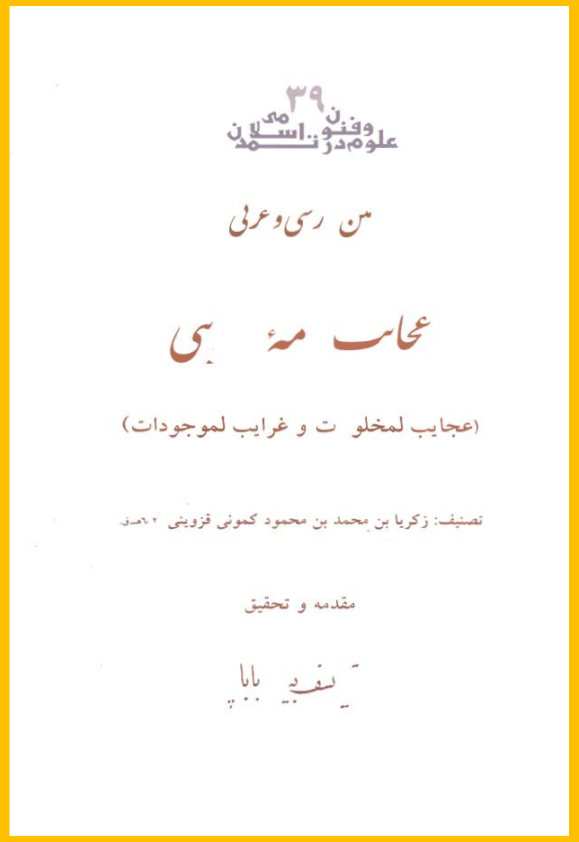


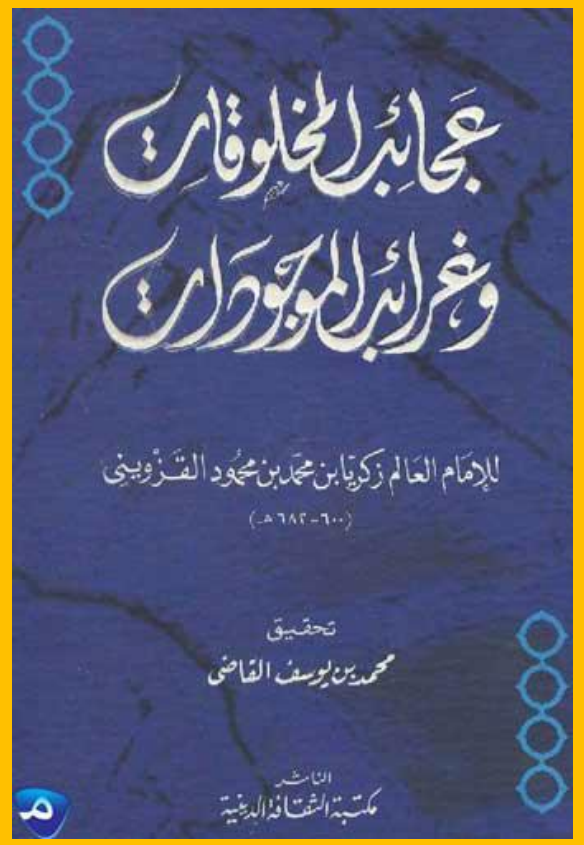
El gran arabista ruso Ignaz Katchkovsky, en su monumental estudio de la literatura geográfica árabe, *Geograficheskaia arabskaia literatura*, publicado en 1954, ya señalaba que "Es esta edición (una cuarta edición, la más popular en el mundo árabe) la que reproduce la edición de Wüstenfeld; por tanto, la cosmografía que publicó no puede considerarse en modo alguno un texto que se remonte al propio al-Qazwīnī: se trata de la adaptación más reciente, que probablemente data sólo del siglo XVIII. **Wüstenfeld complicó significativamente el análisis de la obra, ya que omitió algunos pasajes y para llenar huecos de texto aportó manuscritos de otras versiones. Por tanto, el resultado fue esencialmente un texto arbitrario que no reflejaba ninguna de las ediciones reales.** Esto debe tenerse en cuenta en todas las cuestiones relacionadas con el estudio de la "Cosmografía" de al-Qazwīnī; su edición crítica aún está por llegar y probablemente debería basarse **en la vulgata que constituye el manuscrito más antiguo**."

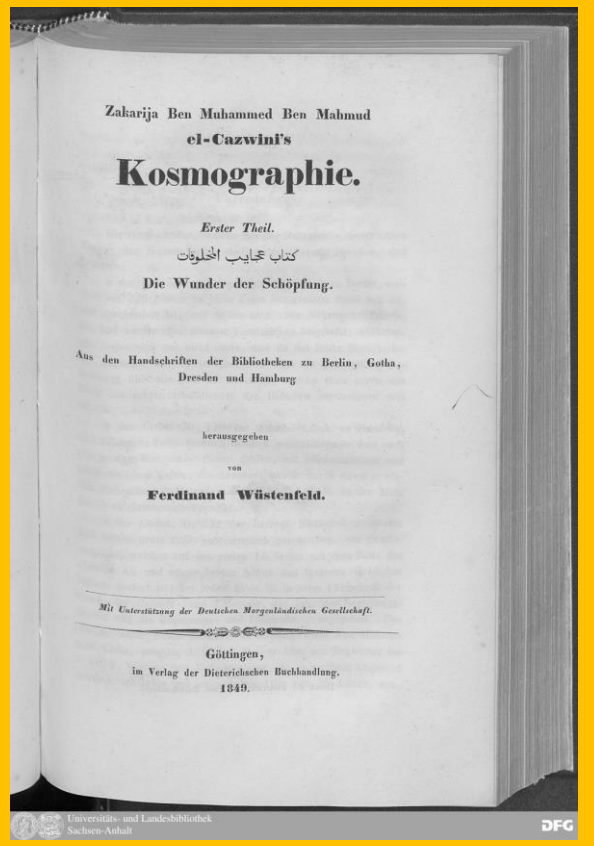


III. Contamos con un puñado de ediciones, todas ellas meritorias, pero deficientes en algunos aspectos

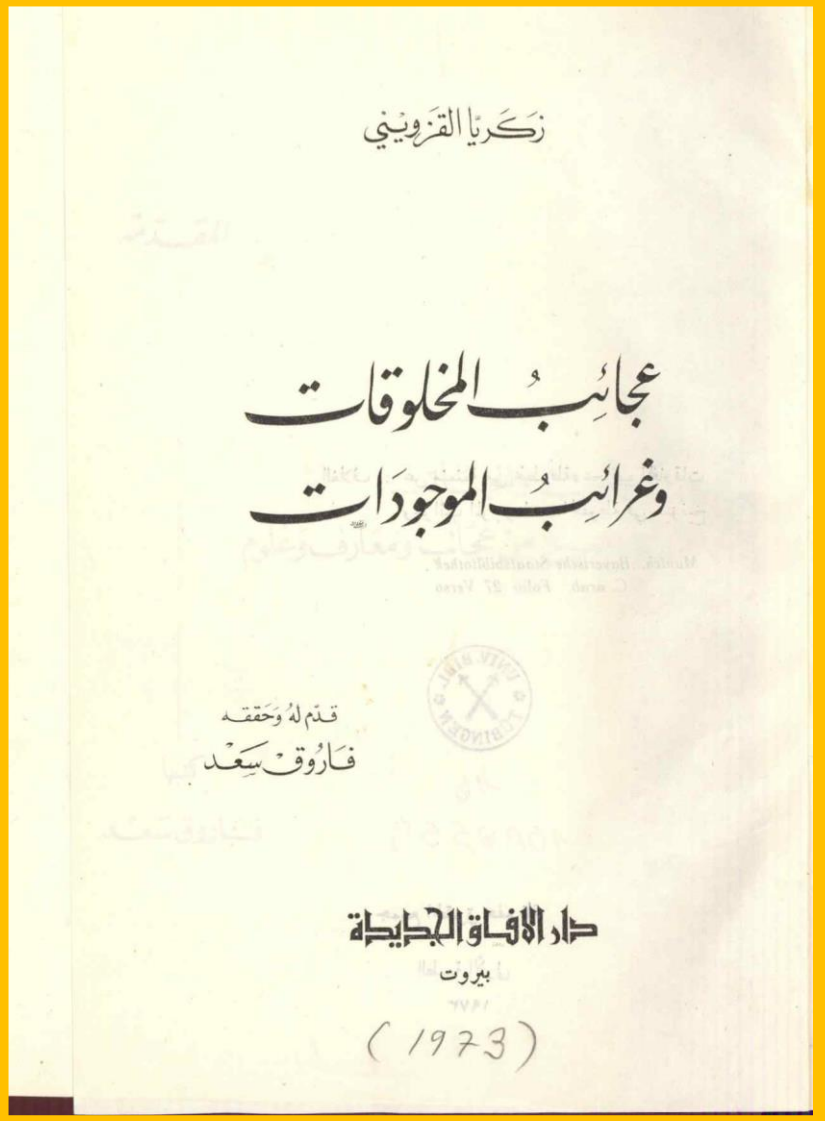




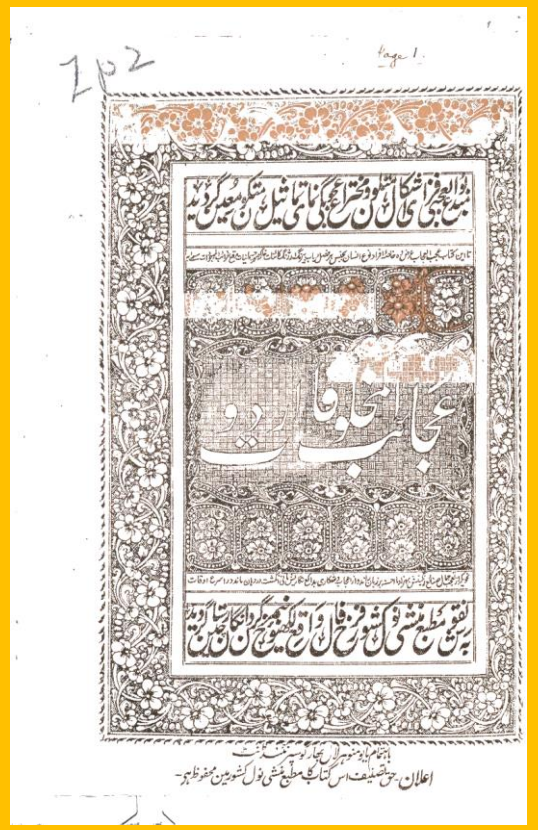


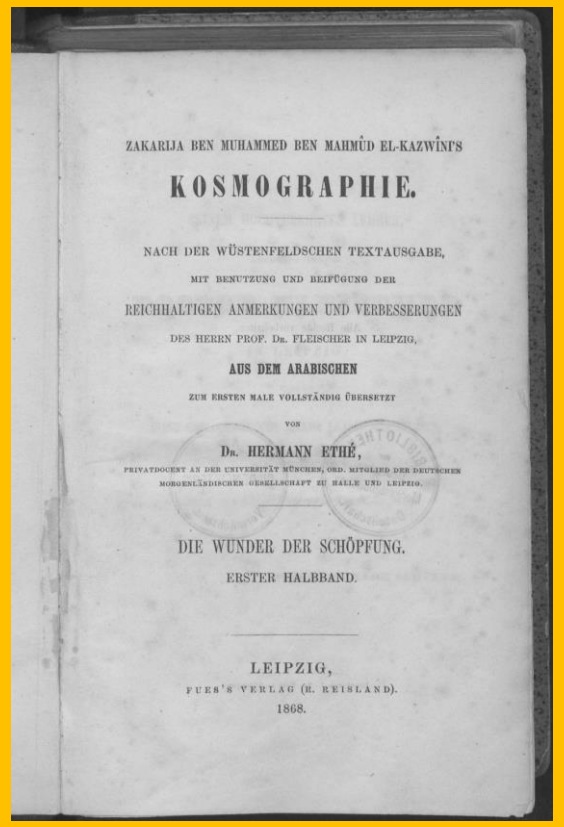


La edición de Faruq Saad, de 1973 (*Dar al-afaq al-yadida*), es la más utilizada como fuente de las nuevas ediciones comerciales en el mundo árabe actual. Sin embargo, aun siendo una hermosa edición, bibliográficamente hablando, contiene errores difíciles de explicar, y a veces de detectar, así como lecturas descuidadas de numerosos topónimos. Incluye asimismo numerosas jaculatorias islámicas que no figuran en el manuscrito más antiguo.



IV. Existen al menos tres traducciones, ninguna completa: al urdu, al alemán (por Hermann Ethé, 1868), al alemán de nuevo (Alma Giese, 2004) y al italiano (Francesca Bellino, 2008).




ZAKARIJA BEN MUHAMMED BEN MAHMÛD EL-KAZWÎNI'S

KOSMOGRAPHIE.

NACH DER WÜSTENFELDSCHEN TEXTAUSGABE,

MIT BENUTZUNG UND BEIFÜGUNG DER

REICHHALTIGEN ANMERKUNGEN UND VERBESSERUNGEN

DES HERRN PROF. Dr. FLEISCHER IN LEIPZIG,

AUS DEM ARABISCHEN

ZUM ERSTEN MALE VOLLSTÄNDIG ÜBERSETZT

VON

Dr. HERMANN ETHÉ,

PRIVATDOCENT AN DER UNIVERSITÄT MÜNCHEN, ORD. MITGLIED DER DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT ZU HALLE UND LEIPZIG.

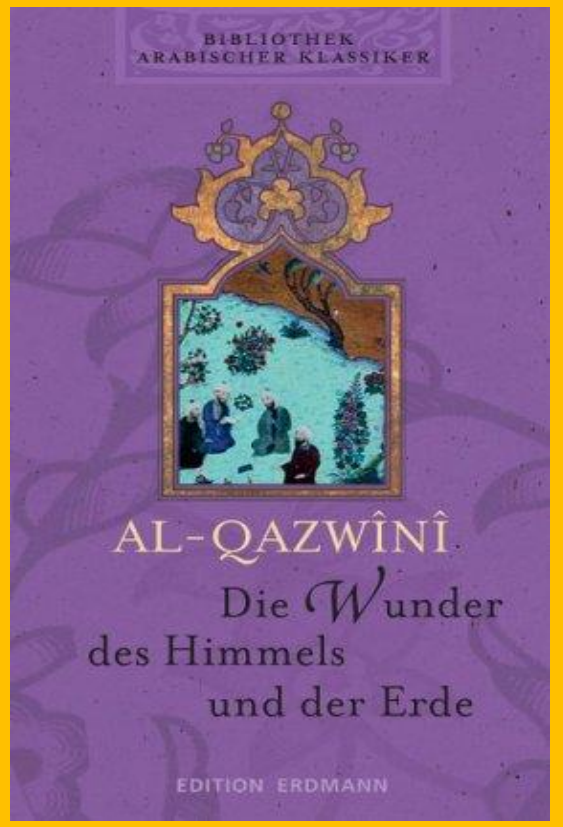
DIE WUNDER DER SCHÖPFUNG.

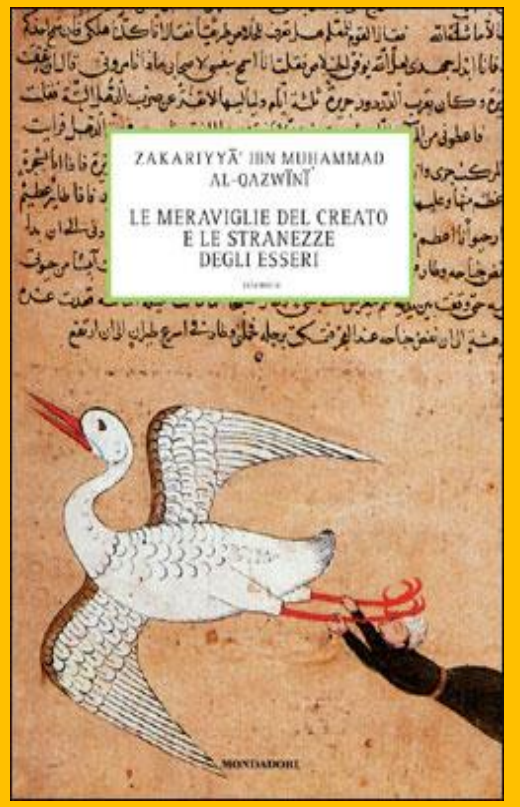
ERSTER HALBBAND.

LEIPZIG,

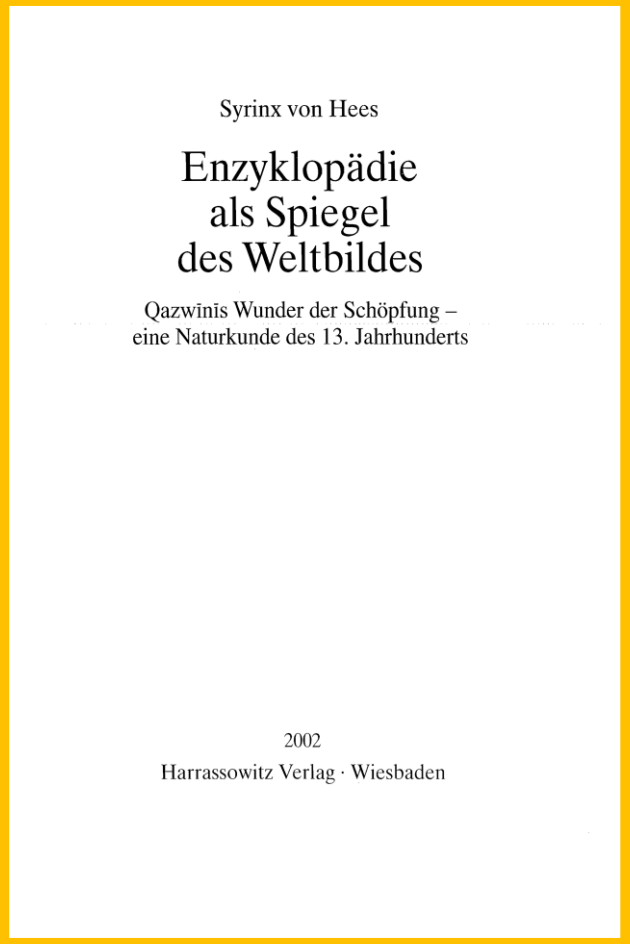
FUES'S VERLAG (R. REISLAND).

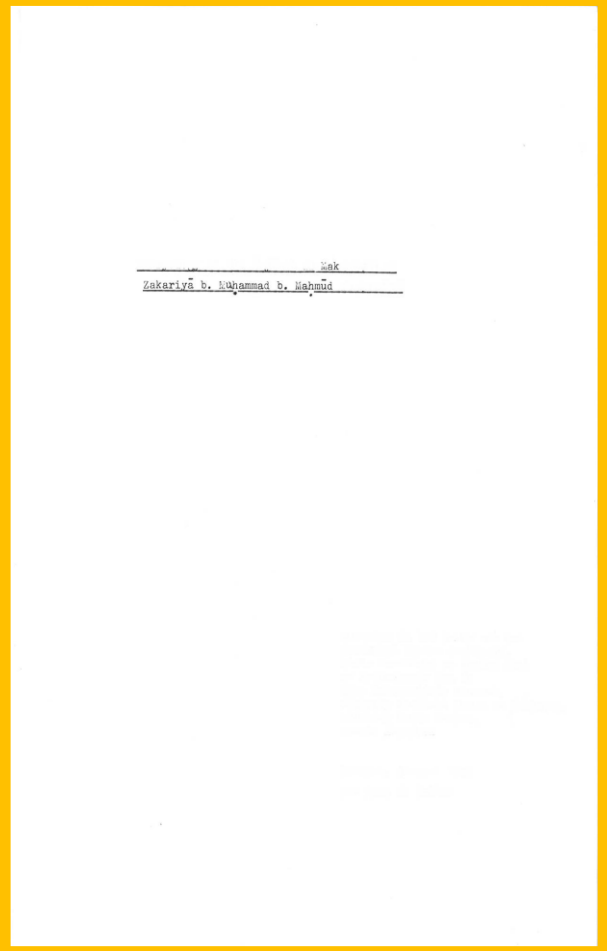
1868.

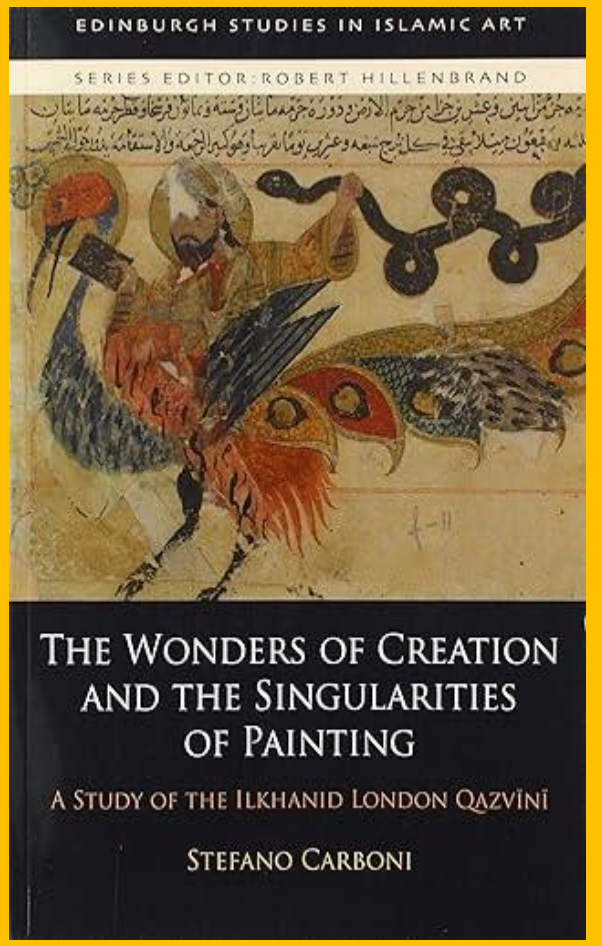




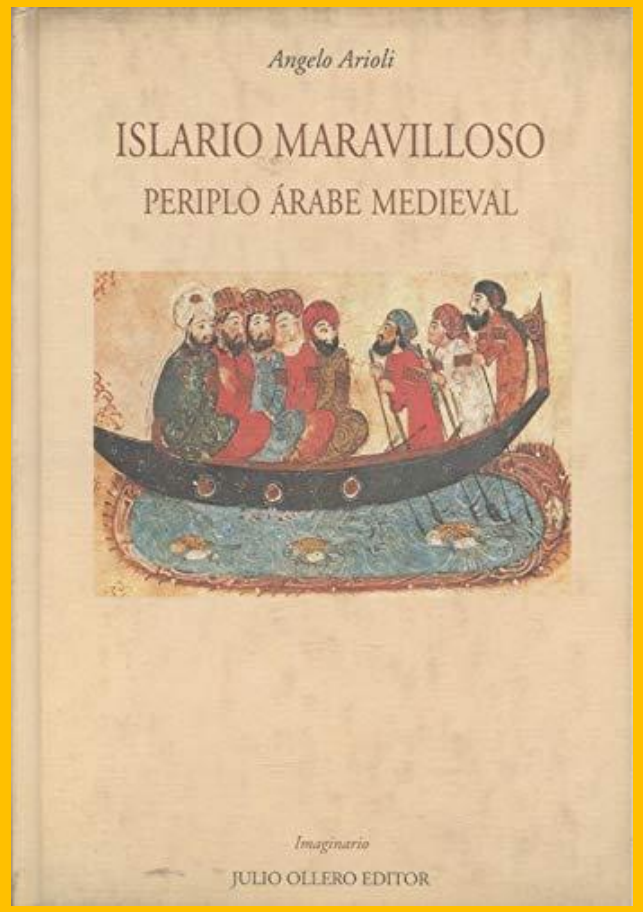
V. La obra ha sido objeto de múltiples estudios académicos, muchos de ellos extraordinarios

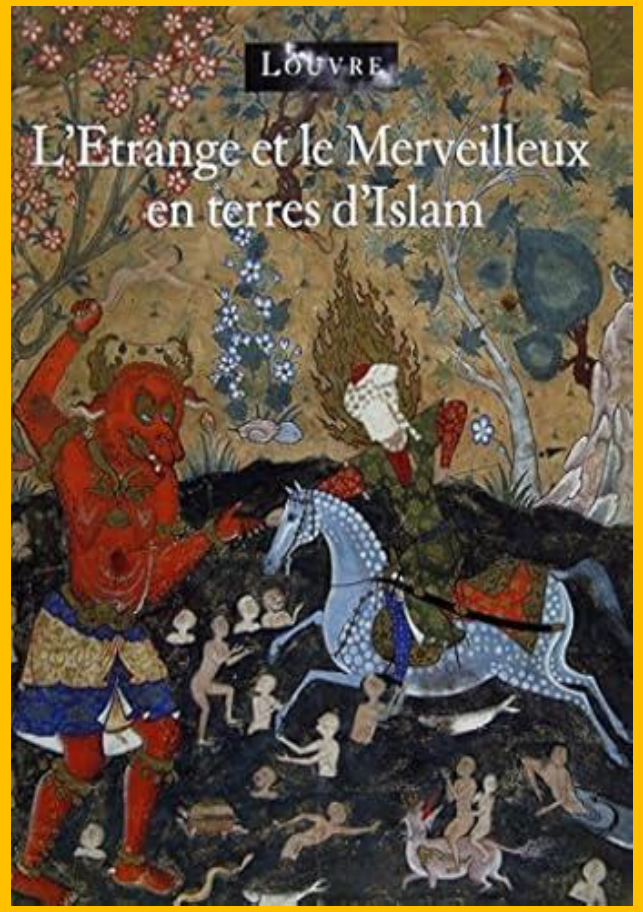


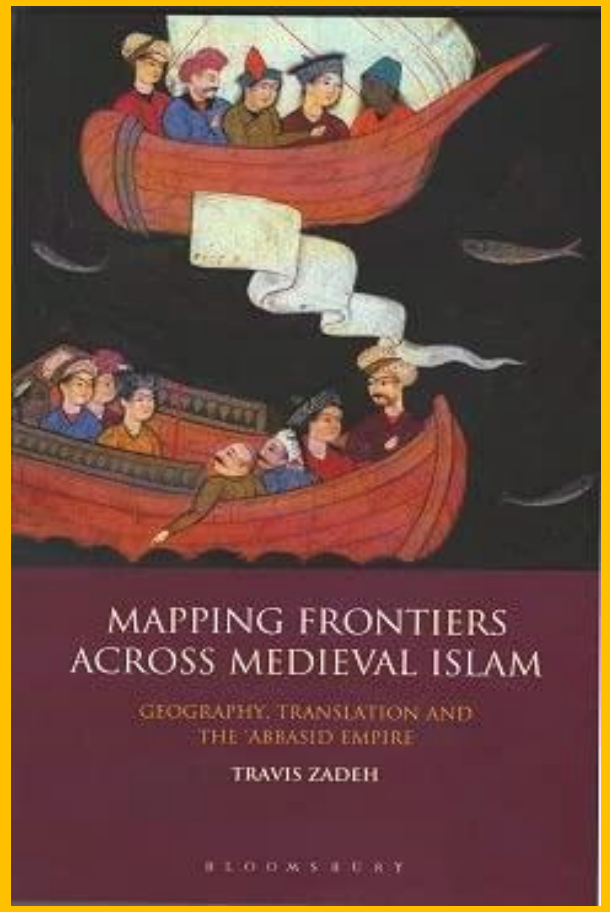


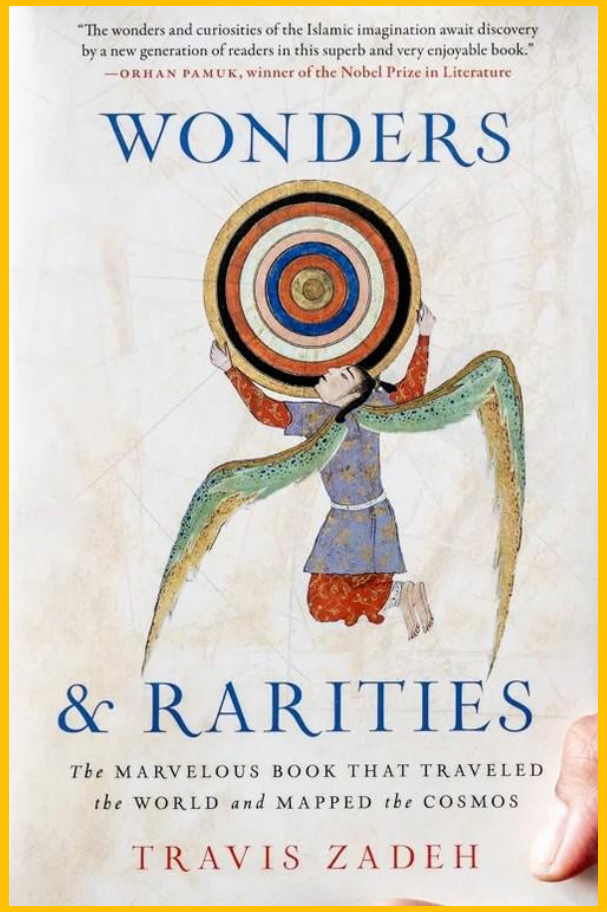


V. La obra ha sido objeto de múltiples estudios académicos, muchos de ellos extraordinarios (cont.)



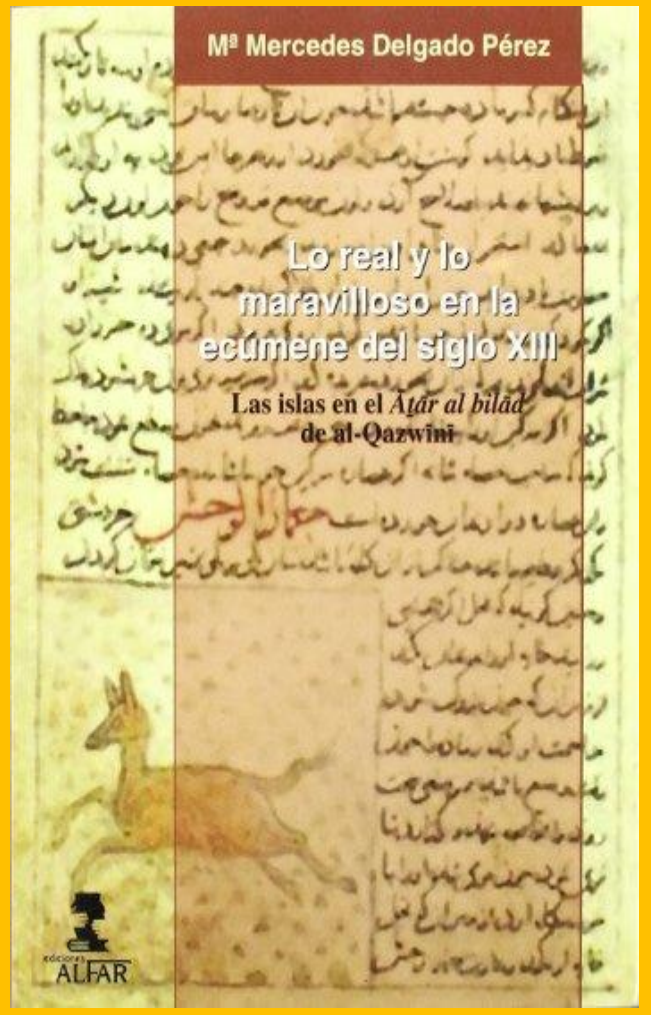


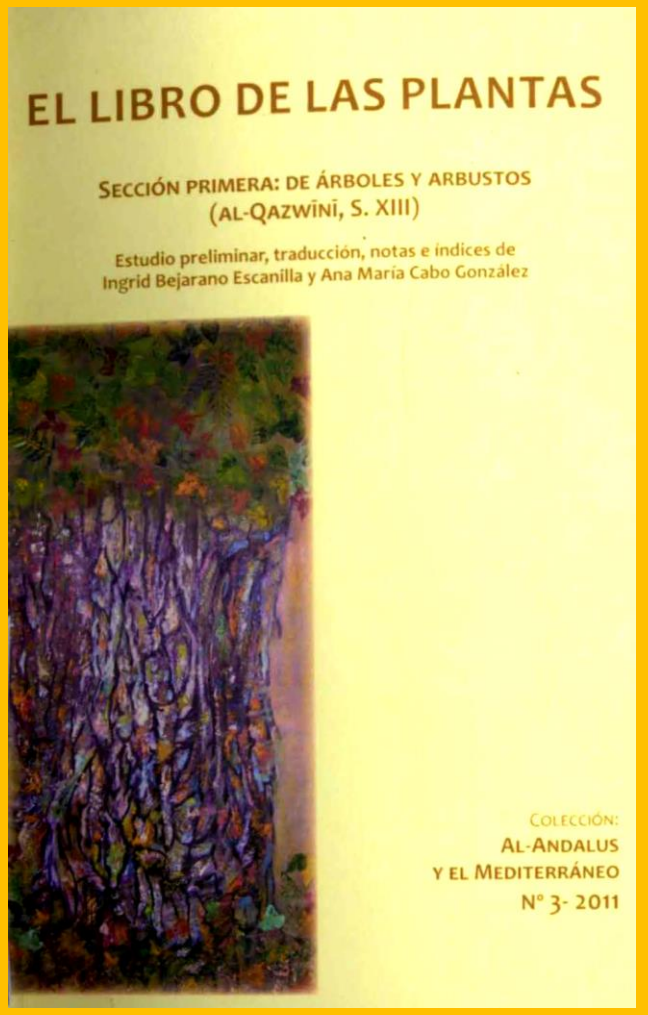




Joaquín Bustamante Costa, en una autorizada recensión de la obra *El libro de las plantas*, suscitaba ya en 2012, la cuestión de la falta de una edición impresa fiable del *Kitab aya'ib al-majluqat*.

"[…] Ahora bien, este trabajo tiene una limitación, que es la de la fuente utilizada. Desde 1849, en que Wüstenfeld editó en Gotinga estas *ʿAǧāʾib almaḫlūqāt* que llamó *Kosmographie*, hasta hoy no se ha vuelto a intentar una edición crítica que restablezca el texto con las suficientes garantías de autenticidad. Se han hecho reediciones, o ediciones resumidas. Y así es como circulan por ahí numerosas ediciones poco fidedignas, sin notas ni aparato crítico que valga, alguna de las cuales las autoras han utilizado y contrastado con la de Wüstenfeld, pero esto no soluciona los problemas de errores de lectura que la edición alemana acarreaba, sino que, a veces ha introducido alguno nuevo."





IV. El proyecto de traducción

- ✓ Se trataba de hacer una edición española que diera fe del original sin ser una edición crítica y que incluyera un buen número de ilustraciones;
- ✓ El texto fuente (Wüstenfeld) se dividió en 5 partes de alrededor de 100 páginas cada una
- ✓ Las tareas de traducción comenzaron inmediatamente;
- ✓ Una vez acabado el trabajo en algún caso o mediado en otros, fue evidente que el texto editado usado como fuente era deficiente;
- ✓ Se decidió cambiar al texto publicado por Faruq Saad (1973), que se consiguió no sin cierto esfuerzo, con la esperanza de que fuera más fiable.
- ✓ Nuevamente el nuevo texto demostró sus deficiencias;
- ✓ Se trató después de corregir el texto ya traducido incorporando penosamente las variantes del ms. muniqués. El resultado fue un texto considerablemente más extenso, en el que no solo había que añadir pasajes sino también eliminar otros: una tarea agotadora;

V. Retos y oportunidades: ¿Una edición crítica de un solo manuscrito?

- ✓ Llegados a ese punto, y habiéndose interrumpido el trabajo de traducción en razón del desconcierto y por atender otras tareas más urgentes, se llegó a un cierto estancamiento, que continúa hasta ahora;
- ✓ Las opciones que se tienen para llevar el trabajo a buen término son, a mi entender, dos:
  - ✓ Seguir adelante con el texto de F. Saad, combinándolo con el de Wüstenfeld;
  - ✓ Realizar una transcripción cuidadosa del ms. 464 de la Bayerische Sttatsbibliothek, el considerado más antiguo, a fin de utilizarla como texto fuente de autoridad para revisar la versión ya traducida.

Conclusión

- ✓ En una próxima reunión se decidirá, a la vista de las opciones mencionadas, cuál es el mejor camino para dejar atrás el punto muerto y avanzar. Al no proponer el proyecto original la realización de una edición crítica en ningún momento, sino más bien una versión de carácter divulgativo, destinada a un público amplio, que pudiera apreciar también las numerosas y bellas ilustraciones del texto, una transcripción de un solo manuscrito, por más que sea considerado el más fidedigno o más antiguo, retrasaría y quizás lastraría el proyecto de una manera importante.
- ✓ Por otro lado, seguir reincidiendo en el historial de ediciones fallidas del texto tiene escasa justificación y bastante poco atractivo desde el punto de vista científico.
- ✓ El texto del *Kitāb aŷā'ib al-maḫlūqāt wa-garā'ib al-mawŷūdāt* sigue ejerciendo pues su maleficio, que quizás no haya otro remedio que conjurar, con dosis elevadas de paciencia y de tiempo.

Muchas gracias por vuestra atención